

# ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

УДК 378.2

DOI 10.17223/19996195/33/10

## ОБУЧЕНИЕ ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ КИТАЙСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ ПОСРЕДСТВОМ МУЛЬТИМЕДИЙНОЙ ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

С.К. Гураль, Н.С. Терешкова

*Работа выполнена при поддержке Программы повышения  
международной конкурентоспособности  
Томского государственного университета 2013–2020 гг.*

**Аннотация.** Авторы предлагают новый метод обучения техническому переводу студентов-лингвистов китайского отделения, который позволяет решить проблемы формирования профессиональной компетенции переводчика технических текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский. Представлен и описан метод обучения техническому переводу с китайского языка на русский и с русского на китайский посредством мультимедийной проектной деятельности, который помогает развить ряд компетенций, составляющих профессиональную компетентность переводчика технических текстов.

**Ключевые слова:** китайский язык; технический перевод; переводческие компетенции; проектная деятельность; методика.

### Введение

В настоящее время Китай является одним из мировых лидеров, с которым сотрудничает весь мир. В Поднебесной активно развиваются не только экономика, сельское хозяйство, но и промышленное производство. Соответственно, в технической сфере взаимоотношения Китая с другими странами также укрепляются. Россия является одним из главных партнеров Китая.

Китайский язык считается одним из самых сложных и востребованных языков в наше время. В связи с этим, наш подход к языку радикально изменился. Ранее язык рассматривался как статическая система, однако в настоящее время он рассматривается как постоянно развивающаяся система, подобная живому организму.

С.К. Гураль в своей работе ««Сложное мышление» в обучении языку» [1] пишет, что методики преподавания языка обусловлены нашим пониманием его природы. Если язык понимать и рассматривать как явле-

ние, то его изучение должно идти с естественноисторических позиций, где язык предстает как саморазвивающаяся коммуникативная система, как культурный феномен и одновременно как естественный процесс.

Целью нашего исследования является развитие методики преподавания китайского языка с учетом современных философских и научных наработок, обогащающих языковую модель. Следует подчеркнуть, что современная наука о языке приобретает междисциплинарный характер, происходит взаимодействие лингвистики, семиотики, синергетики, психолингвистики, социолингвистики и других наук. Основываясь на этой междисциплинарной модели, мы высказываем предположение о возможности применения данных направлений в методике преподавания китайского языка. Чтобы обучение языку было более успешным и естественным, необходимо знать природу языка, уметь моделировать коммуникативные процессы, в частности профессионально-ориентированные, в ходе освоения китайского языка [1]. Безусловно, эта модель может быть положена в основу обучения профессиональному переводу студентов китайского отделения.

С развитием науки и технологий появляется все новый и новый профессиональный тезаурус, который используется как преподавателями, так и студентами. Поскольку создается ситуация вхождения в новую технологическую реальность, то следует учесть, что самостоятельное получение знаний в той или иной профессиональной области будет способствовать усовершенствованию когнитивного подхода к обучению профессионально-ориентированному переводу. В связи с этим невольно приходится прислушиваться к словам президента Ассоциации сложного мышления Эдгара Морена [2], который считает, что все мы обучаемся в процессе прокладывания пути.

Следовательно, квинтэссенцию высказывания Эдгара Морена можно использовать в поисках творческого подхода к техническому переводу как профессиональных текстов, так и документации с такого непростого языка, как китайский, поскольку от переводчика требуется высокая степень профессионализма. Так как обеспечить высокий уровень перевода могут только высококвалифицированные и хорошо подготовленные специалисты, можно сделать вывод, что появляется необходимость совершенствования и реорганизации процесса обучения самих переводчиков технических текстов.

Для того чтобы по окончании высшего учебного заведения обучающийся достиг уровня высококвалифицированного переводчика, ему необходимо обладать не только профессиональными знаниями, умениями и навыками, но и способностью правильно реагировать и действовать в конкретных жизненных ситуациях. Для этого на занятиях по техническому переводу требуется развивать профессиональную компетентность переводчика технических текстов, которая состоит из опре-

деленных компетенций, таких как речевая активность, переключение с одного языка на другой, умение пользоваться словарями и другими источниками информации и т.д. [3, 4].

Это обуславливает необходимость подготовки высококвалифицированных технических переводчиков с китайского языка на русский и с русского языка на китайский. Исходя из вышесказанного, цель данного исследования заключается в научном обосновании метода обучения техническому переводу студентов лингвистов китайского отделения, который поможет развить компетенции, входящие в профессиональную компетентность переводчика технических текстов с китайского языка на русский.

В связи с информатизацией современного лингвистического образования, особое внимание уделяется использованию на занятиях новых информационных и коммуникационных технологий в обучении иностранному языку. В современном мире информационных технологий переводчик технических текстов должен обладать техническим образованием, но так как рассматриваются умения и навыки студентов, обучающихся на языковом факультете, то задачей на занятиях по техническому переводу будет не только обучить будущего переводчика китайскому языку конкретным типовым фразам, словосочетаниям и терминам, но и дать ему фоновые знания и представление о том, как то или иное устройство функционирует.

Для исследования был применен метод обучения техническому переводу с китайского языка на русский посредством мультимедийной проектной деятельности с учетом природы языка и социального развития самого государства. Основываясь на трудах С.К. Гураль [5], Е.Б. Власовой [6], Е.С. Полат [7], П.В. Сысоева и М.Н. Евстигнеева [8], предлагается следующее определение: *метод обучения техническому переводу посредством мультимедийной проектной деятельности* – это метод, который направлен на формирование профессиональной компетентности переводчика технических текстов путем создания мультимедийного проекта, в основе которого лежат модель технического устройства (турбокомпрессор, стерилизатор и т.д.) и алгоритм его работы.

### Метод

Цель обучения техническому переводу студентов-лингвистов китайского отделения заключается в развитии профессиональной компетентности переводчика технических текстов, которая включает в себя ряд необходимых компетенций, навыков и умений.

В данном исследовании выделяются следующие компетенции, которые являются необходимой составляющей профессиональной компетентности переводчика технических текстов с китайского языка:

языковая компетенция, коммуникативная компетенция, переводческая компетенция, информационно-поисковая компетенция, лингвистическая компетенция, техническая компетенция, специальная компетенция, экстралингвистическая компетенция, текстообразующая компетенция, стратегическая компетенция [2, 5, 6, 9].

Для достижения поставленной цели необходимо ответить на вопрос: может ли метод обучения техническому переводу студентов-лингвистов китайского отделения посредством мультимедийной проектной деятельности в качестве дополнительного инструмента обучения сформировать профессиональную компетентность переводчика технических текстов с китайского языка путем развития вышеперечисленных компетенций?

В исследовании под понятием «технический перевод» понимается самостоятельная профессиональная деятельность, цель которой – адекватная передача научной и технической информации с одного языка на другой.

Как уже отмечалось ранее, переводчики технической документации берут на себя огромную ответственность, так как от их профессионализма может зависеть не только функционирование предприятия, но также безопасность человеческой жизни.

Формирование профессиональной компетентности переводчика технических текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский является основной задачей при обучении техническому переводу, следовательно, неотъемлемой частью учебного процесса [4].

Для формирования языковой, коммуникативной, переводческой, информационно-поисковой, лингвистической, технической, специальной, экстралингвистической, текстообразующей и стратегической компетенций, предлагается методика обучения техническому переводу студентов-лингвистов китайского отделения при помощи мультимедийной проектной деятельности.

Данная методика включает в себя три этапа.

Для примера возьмем тему 涡轮增压器配置与性能 (wōlúnzēngyāqì: pèizhì yǔ xìngnéng) – турбокомпрессор: устройство и характеристика.

На первом этапе представляется целесообразным дать графическое изображение и подробное описание турбокомпрессора на русском языке, а также видео работы турбогенератора. Убедившись, что студенты понимают, о чем идет речь в описании турбогенератора, и процесс его работы, предлагаются дубль-текст на китайском языке, а также глоссарий с основной терминологией, такой как 通风机 (tōngfēngjī) – вентилятор, 燃烧室 (ránshāoshì) – камера сгорания, 涡轮机 (wōlúnjī) – турбина, 喷嘴 (pēnzǔǐ) – сопло, 轴 (zhóu) – вал и т.д.

Графическое изображение, видео и подробное описание турбокомпрессора на русском языке необходимы для того, чтобы студенты

перед началом перевода текста получили фоновые знания. Также предполагается самостоятельный поиск дополнительной информации на заданную тематику.

На первом этапе, при получении фоновых знаний, во-первых, у студента формируется *информационно-поисковая компетенция*. Она развивается при поиске информации в Интернете, работе с электронными ресурсами. Во-вторых, *специальная компетенция* – приобретаются знания в определенной сфере деятельности.

На втором этапе подразумевается создание проекта.

Обучающемуся предлагается самостоятельно подготовить презентацию, где будет пошагово представлены описание модели устройства и алгоритм ее работы.

Предполагаемый процесс работы, описанный в проекте, может быть изложен в следующей последовательности:

- используя терминологию глоссария на китайском языке, студент подробно описывает каждую деталь устройства;

- используя современные мультимедийные программы, студент представляет пошаговый алгоритм работы устройства, при этом описание также идет на китайском языке;

- представляется целесообразным, чтобы студент сделал акцент на то, где и с какой целью можно применять это устройство.

Проект может быть выполнен в одной из таких мультимедийных программ, как MSPowerPoint, GoogleDocs, SlideRocket, 280 Slides, OpenOfficeImpress, Brainshark, Prezi, Acrobat.comPresentation – onlineservice.

На втором этапе при работе с языковой парой у студентов формируется *языковая компетенция*. Также развивается *коммуникативная компетенция*, которая позволяет обучающемуся делать правильные выводы на основе фоновых знаний, а также вводить необходимые для рецептора фоновые знания для более глубокого понимания процесса перевода. Следует отметить, что *информационно-поисковая компетенция* развивается не только на первом этапе, но и на втором, при работе с компьютерными технологиями.

Методы, где используются фото- и видеопрезентации, – одни из самых эффективных для достижения этой цели. Обучающийся воспринимает информацию не только на слух, но и может видеть перед собой модель устройства, а также пошагово наблюдать алгоритм его работы, в это время он невольно на подсознательном уровне начинает описывать данный процесс на родном языке. Так как обучающийся уже выстроил логическую цепочку своих рассуждений, которые ему необходимы для описания работы данной модели, то он сможет очень быстро переключаться с русского языка на китайский [10, 11].

После анализа презентации модели студентами, переходим к заключительному этапу – переводу технического текста на данную тематику.

Следует отметить, что перед переводом самого текста происходит большая предтекстовая работа: объяснения значений ключевых терминов, речевых оборотов, анализ предложения, описание графического изображения и т.д.

На заключительном этапе предполагается выполнение контрольных упражнений.

В качестве контрольных упражнений используются нижеприведенные задания:

- Тест с возможностью выбора одного правильного ответа из четырех.

涡轮增压器常使用于\_\_\_\_内燃机的进气量, 进而增加马力输出量. (Ответ 1. 增加).

1. 增加 2. 降低 3. 加快 4. 迟缓

- Тест, в котором необходимо, используя лексику конкретной тематики, заполнить пропуски.

相当高的速度旋转的压缩涡轮机会 \_\_\_\_\_. (Ответ吸引大量的空气推进引擎内).

На третьем этапе одновременно формируются несколько компетенций. *Техническая компетенция*, которая включает в себя знание и владение переводческими стратегиями, трансформациями и переводческими приемами. *Лингвистическая компетенция* – развиваются знания и умения применять грамматические, лексические, идиоматические структуры исходного языка и языка перевода. *Переводческая компетенция* – умение четко и безошибочно переводить с одного языка на другой. *Текстообразующая компетенция* – формируются умения, нацеленные на первичную и вторичную текстовую деятельность, а также на создание текстов различных типов. Также в ходе осуществления проектной деятельности формируется *стратегическая компетенция*. Можно сказать, что китайский язык является одним из самых логичных языков мира. Термины в китайском языке образуются не только с помощью транслитерации или калькирования, но и с помощью описания. Поэтому иногда понимание самого процесса работы или функции той или иной детали помогает квалифицированному переводчику подобрать аналог на китайском языке.

Все три этапа позволяют комплексно подойти к учебному процессу с использованием интегративного подхода и сформировать профессиональную компетентность.

### Выводы

Метод обучения техническому переводу студентов-лингвистов китайского отделения посредством мультимедийной проектной дея-

тельности в качестве дополнительного инструмента образования позволяет у студентов-лингвистов китайского отделения развить следующие компетенции, входящие в профессиональную компетентность переводчика технических текстов с китайского языка на русский: языковую, коммуникативную, переводческую, информационно-поисковую, лингвистическую, техническую, специальную, экстралингвистическую, текстообразующую и стратегическую. Все это дает возможность сформировать профессиональную компетентность переводчика технических текстов и достичь поставленной цели исследования.

### *Литература*

1. **Гураль С.К.** «Сложное мышление» в обучении языку // Язык и культура : сб. ст. XXII Междунар. науч. конф. 30–31 мая 2011 г. Томск : Изд-во Том. ун-та, 2012. С. 6–14.
2. **Морэн Э.** Метод. Природа Природы. М. : Прогресс-Традиция, 2005. 464 с.
3. **Tikhonova E.V., Privorotskaya T.V., Tagina E.K.** Formation of the Professional Competence of an Interpreter within the Framework of a Course of Film and Video Interpretation (the Chinese Language) // Procedia-Social and Behavioral Science. 2010. Vol. 200. P. 122–129.
4. **Алферова Д.А.** Обучение переводу научно-технических текстов в условиях информатизации профессиональной деятельности. М. : Российский университет дружбы народов. URL: <http://www.gavrilenko-nn.ru/publications/581> (дата обращения: 15.10.2015).
5. **Гураль С.К.** Язык как саморазвивающаяся система. Томск : Изд-во Том. ун-та, 2012. 118 с.
6. **Власова Е.Б.** Развитие критического мышления при обучении английскому языку // Иностранные языки в школе. 2010. № 10. С. 24–28.
7. **Полат Е.С.** Новые педагогические и информационные технологии в системе образования : учеб. пособие для пед. вузов и системы повышения квалификации пед. кадров / Е.С. Полат [и др.] ; под ред. Е.С. Полат. М. : Академия, 2003. 270 с.
8. **Сысоев П.В., Евстигнеев М.Н.** Методика обучения иностранному языку с использованием новых информационно-коммуникативных интернет-технологий : учеб.-метод. пособие для учителей, аспирантов и студентов. М. : Глосса-Пресс, 2010. 182 с.
9. **Зимняя И.А.** Ключевые компетенции – новая парадигма результата современного образования // Эйдос. 2006. 5 мая. URL: <http://www.iedos.ru/journal/2006/0505.htm> (дата обращения: 16.10.2015).
10. **Тагина Е.К., Тихонова Е.В.** Обучение экономическому переводу студентов-лингвистов китайского отделения посредством виртуальной обучающей среды Moodle // Язык и культура. 2015. № 2 (30). С. 141–145.
11. **Тихонова Е.В.** Новые методы обучения устному последовательному переводу студентов-китаистов // Язык и культура. 2015. № 3 (31). С. 126–130.

*Поступила в редакцию 18 января 2016 г.*

#### **Сведения об авторах:**

**Гураль Светлана Константиновна**, профессор, доктор пед. наук, заведующая кафедрой английской филологии, декан факультета иностранных языков Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: [gural.svetlana@mail.ru](mailto:gural.svetlana@mail.ru)

**Терешкова Надежда Сергеевна**, преподаватель кафедры китайского языка факультета иностранных языков Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: [goodnadya@mail.ru](mailto:goodnadya@mail.ru)

# EDUCATION OF TECHNICAL TRANSLATION FOR STUDENTS-LINGUISTS OF CHINESE BRANCH THROUGH MULTIMEDIA PROJECT ACTIVITIES

**Gural S.K.**, Doctor of Pedagogy, Professor, Head of the English Philology Department, Dean of the Faculty of Foreign Languages, Tomsk State University (Tomsk, Russia).

E-mail: gural.svetlana@mail.ru

**Tereshkova N.S.**, Lecturer, Department of Chinese Language, Foreign Languages Department, Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: goodnadya@mail.ru

DOI 10.17223/19996195/33/10

**Abstract.** This paper considers the features of technical translation training using multimedia-based project activities for students of the Department of Chinese language.

**Keywords:** the Chinese language; technical translation; project activities; teaching methods; qualification characteristics.

## References

1. Gural' S.K. (2012) «Slozhnoe myshlenie» v obuchenii yazyku ["Complex thinking" in the process of language teaching]. *Yazyk i kul'tura*. [Language and culture.]. Proceeding of the XXII International Academic Conference. Tomsk. 30-31 May 2011. Tomsk: Izd-vo Tom. un-ta. pp. 6–14.
2. Moren E. (2005) *Metod. Priroda Prirody*. [Method. The Nature of Nature.]. Moscow: Progress-Traditsiya.
3. Tikhonova E.V., Privorotskaya T.V., Tagina E.K. (2010) Formation of the Professional Competence of an Interpreter within the Framework of a Course of Film and Video Interpretation (the Chinese Language). *Procedia-Social and Behavioral Science*. 200. pp. 122–129.
4. Alferova D.A. (2015) *Obuchenie perevodu nauchno-tekhnicheskikh tekstov v usloviyakh infor-matizatsii professional'noy deyatel'nosti*. [Teaching translation of scientific and technical texts in the conditions of informatization of professional activity.]. Moscow: Rossiyskiy universitet družby narodov. [Online]. Available from: <http://www.gavrilenko-nn.ru/publications/581>. [Accessed: 15 October 2015].
5. Gural' S.K. (2012) *Yazyk kak samorazvivayushchayasya sistema*. [Language as a self-developing system.]. Tomsk: Izd-vo Tom. un-ta.
6. Vlasova E.B. (2010) Razvitie kriticheskogo myshleniya pri obuchenii angliyskomu yazyku [The development of critical thinking skills in the process of English language teaching]. *Inostrannyye yazyki v shkole. - Foreign languages at school*. 10. pp. 24–28.
7. Polat E.S. *Novye pedagogicheskie i informatsionnye tekhnologii v sisteme obrazo-vaniya : [ucheb. posobie dlya ped. vuzov i sistemy povysheniya kvalifikatsii ped. kad-rov]*. [New pedagogical and information technologies in the education system: [textbook for pedagogical institutes and in-service training of teaching staff]]. In: Polat E.S. (ed.) Moscow: Akademiya.
8. Sysoev P.V., Evstigneev M.N. (2010) *Metodika obucheniya inostrannomu yazyku s ispol'zo-vaniem novykh informatsionno-kommunikativnykh internet-tekhnologiy : ucheb.-metod. posobie dlya uchiteley, aspirantov i studentov*. [Methods of foreign languages teaching by using the new information and communication Internet-technologies: teaching and methodical manual for teachers and students.]. Moscow: Glossa-Press.
9. Zimnyaya I.A. (2006) Klyuchevyye kompetentsii – novaya paradigma rezul'tata sovremen-nogo obrazovaniya. [Key competencies - a new paradigm of education result]. *Eydos – Eidos*. [Online]. Available from: <http://www.iedos.ru/journal/2006/0505.htm>. [Accessed: 16 October 2015].
10. Tagina E.K., Tikhonova E.V. (2015) Applying the virtual learning environment «Moodle» in the economic translation training of students of the Chinese department. *Yazyk i kul'tura. – Language and culture*. 2 (30). pp. 141–145. (In Russian).
11. Tikhonova E.V. (2015) New methods of teaching oral consecutive interpretation for students-sinologists. *Yazyk i kul'tura. – Language and culture*. 3 (31). pp. 126–130. (In Russian).

Received 18 January 2016